

## Adaptación cultural y validación del instrumento *Nursing Student Satisfaction Scale* para estudiantes brasileños de enfermería<sup>1</sup>

Carolina Domingues Hirsch<sup>2</sup>  
Edison Luiz Devos Barlem<sup>3</sup>  
Jamila Geri Tomaschewski Barlem<sup>3</sup>  
Graziele de Lima Dalmolin<sup>4</sup>  
Liliane Alves Pereira<sup>5</sup>  
Amanda Guimarães Ferreira<sup>5</sup>

**Objetivo:** adaptar culturalmente y validar el instrumento Nursing Student Satisfaction Scale (NSSS) para utilización en el contexto brasileño por estudiantes de enfermería. **Método:** estudio cuantitativo, de tipo exploratorio y descriptivo, con delineamiento transversal, realizado con 123 estudiantes de pré-grado en enfermería de una universidad pública en el sur de Brasil. Se realizó la adaptación cultural del instrumento según recomendaciones internacionales y su validación para utilización en el contexto brasileño, a través del análisis factorial y del Alpha de Cronbach. **Resultados:** mediante evaluación de un comité de especialistas y realización de un pretest, la validez aparente y de contenido del instrumento fueron considerados satisfactorios. A partir del análisis factorial, fueron identificados tres constructos: Currículo y enseñanza; Interacciones sociales/profesionales y Ambiente de aprendizaje. El instrumento presentó consistencia interna satisfactoria, con Alpha de Cronbach de 0,93 para el instrumento, y entre 0,88 y 0,89 para las dimensiones. **Conclusión:** el Nursing Student Satisfaction Scale- versión brasileña es un instrumento válido y fidedigno para ser utilizado en la evaluación de la satisfacción de los estudiantes con el curso de pré-grado en enfermería, contemplando las actividades de enseñanza, currículo, interacción social profesional y del ambiente de aprendizaje.

**Descriptores:** Estudiantes de Enfermería; Satisfacción Personal; Estudios de Validación.

<sup>1</sup> Artículo parte de la disertación de maestría "Satisfacción académica de los estudiantes de enfermería con la graduación", presentada a la Universidade Federal do Rio Grande, FURG, Rio Grande, RS, Brasil. Apoyo financiero del Conselho Nacional de Pesquisa, proceso nº 474761/2012-6.

<sup>2</sup> Estudiante de Doctorado, Universidade Federal do Rio Grande, FURG, Rio Grande, RS, Brasil.

<sup>3</sup> Professor, Universidade Federal de Rio Grande, FURG, Rio Grande, RS, Brasil.

<sup>4</sup> Professor, Universidade Federal de Santa Maria, UFSM, Santa Maria, RS, Brasil.

<sup>5</sup> Estudiante de Maestría, Universidade Federal do Rio Grande, FURG, Rio Grande, RS, Brasil.

### Cómo citar este artículo

Hirsch CD, Barlem ELD, Tomaschewski-Barlem JG, Dalmolin GL, Pereira LA, Ferreira AG. Cross-cultural adaptation and validation of the Nursing Student Satisfaction Scale for use with Brazilian nursing students. Rev. Latino-Am. Enfermagem. 2016;24:e2776. [Access   ]; Available in: . DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/1518-8345.1053.2776>.

mes   día   año   URL

## Introducción

La satisfacción puede ser entendida como la percepción subjetiva e individual del sujeto frente al alcance de sus expectativas en los diversos sectores de la vida<sup>(1)</sup>. Las constantes y dinámicas transformaciones sufridas por la sociedad moderna, imponen un aumento de las demandas a los profesionales calificados, exigiendo cada vez más personas con conocimiento y con competencias específicas para el alcance de los niveles de desarrollo esperados.

Todos esos cambios se reflejan en el perfil profesional deseado por el mercado de trabajo, exigiendo cada vez más de la formación de los futuros profesionales, a través del reciclaje de antiguos métodos, por la construcción de nuevas habilidades, o también por el desarrollo de nuevas competencias<sup>(2)</sup>. En paralelo, el escenario educacional viene sufriendo numerosas transformaciones, con el objetivo de adecuarse a esas nuevas exigencias globales. Esa reestructuración busca adecuar la enseñanza a las necesidades de la sociedad, conduciendo las transformaciones estructurales en los propios modelos de gestión, llevando a la necesidad constante de repensar las estrategias de enseñanza<sup>(3)</sup>.

En ese sentido, la satisfacción académica puede ser vista como un factor esencial en la motivación y participación de los estudiantes, interfiriendo en el aprovechamiento del aprendizaje y, consecuentemente, en la competencia del futuro profesional<sup>(4)</sup>. La satisfacción académica tiene que ver con la percepción singular del estudiante en relación al valor de su experiencia educacional, durante el período de formación. Así, la satisfacción puede ser descrita por el nivel de armonía existente entre lo que es exigido del individuo y lo que es esperado por él, o sea, es la percepción individual del sujeto sobre el alcance de sus expectativas<sup>(3)</sup>.

El ingreso a la universidad puede ser promotor de grandes cambios en la vida de los estudiantes; el aumento de las exigencias y responsabilidades puede llevar a sentimientos de angustia y miedo, causados por una falta de adaptación a ese nuevo ambiente social y cultural<sup>(5)</sup>. Las exigencias académicas y la vivencia en nuevos ambientes, muchas veces, hostiles, sumadas a las constantes presiones del mercado para la formación de un profesional cada vez más eficiente, pueden llevar al estudiante a una sobrecarga y a la percepción de insuficiencia y de no poder alcanzar sus objetivos y expectativas<sup>(2)</sup>. Al sentirse desmotivados frente a sus limitaciones, los estudiantes pasan a sentirse desinteresados e insatisfechos. El ritmo acelerado y la ausencia de preocupación con las necesidades personales de los individuos poseen íntima relación con la percepción de satisfacción con sus asuntos de vida,

una vez que esa resulta de la compleja y dinámica interacción de las condiciones generales de vida, de las relaciones de trabajo, del proceso de trabajo y de la percepción de control de los individuos sobre sus condiciones de vida y de trabajo<sup>(5)</sup>.

No obstante, la detección de los factores promotores de insatisfacción puede ser compleja, debido a los múltiples factores que intervienen, tales como: currículo, enseñanza, interacción social/profesional y ambiente de aprendizaje<sup>(6)</sup>. De esa forma, es fundamental la utilización de un instrumento capaz de analizar las diferentes dimensiones de la satisfacción académica, posibilitando la reflexión acerca de los procesos formativos, objetivando el aumento de la calidad educacional a través de la adecuación de las necesidades de los estudiantes y consecuentemente disminuir la evasión.

Para esto, el instrumento *Nursing Student Satisfaction Scale* (NSSS) fue desarrollado para ser aplicado en estudios cuantitativos, objetivando analizar la satisfacción de los estudiantes con el curso de pregrado en enfermería<sup>(6)</sup>. El instrumento fue validado en los Estados Unidos con una muestra de 303 estudiantes de enfermería y comprende preguntas que engloban las dimensiones currículo y enseñanza; interacciones sociales/profesionales y ambiente de aprendizaje.

En Brasil, se encuentran pocos estudios acerca de la satisfacción académica en el contexto específico de la enfermería. De ese modo, es necesario el desarrollo de instrumentos capaces de contribuir con el reconocimiento de los factores promotores de la satisfacción de los estudiantes con el curso, además de contribuir para el aumento de la calidad educacional a través de la adecuación de las necesidades de los estudiantes y consecuente disminución de la evasión.

Así, este estudio se justificó por la necesidad de analizar los factores que provocan la desmotivación, a lo largo del período formativo, permitiendo optimizar los procesos de adecuación a las necesidades, con el objetivo de potencializar la satisfacción de los estudiantes brasileños de enfermería, explorando las dimensiones de la enseñanza, currículo, interacción social profesional y el ambiente de aprendizaje. Así, se objetivó adaptar culturalmente y validar el instrumento *Nursing Student Satisfaction Scale* (NSSS) para el contexto específico de los estudiantes de enfermería brasileños.

## Método

Se trata de un estudio cuantitativo, del tipo exploratorio y descriptivo, con delineamiento transversal. Se realizó la adaptación cultural del instrumento NSSS según recomendaciones de la literatura científica

internacional<sup>(7)</sup> y su validación para utilización en el contexto brasileño, lo que envolvió: la traducción y retrotraducción de los ítems de la versión original del instrumento en inglés para el portugués de Brasil; la validez aparente y contenido; y la descripción de las propiedades psicométricas relacionadas a su validez de constructo y confiabilidad, mediante el análisis factorial y Alpha de Cronbach.

Fue concedida autorización del autor del instrumento para la adaptación cultural del NSSS. Los aspectos éticos fueron respetados conforme las recomendaciones de la Resolución 466/12 del Consejo Nacional de Salud, de esta forma el estudio fue aprobado por el Comité de Ética en Investigación local.

### **Instrumento original**

El NSSS original está compuesto por 30 preguntas y objetiva medir el grado de satisfacción de los estudiantes de enfermería con el curso. A partir de la aplicación del NSSS en una muestra de 303 estudiantes de enfermería, fueron validadas 30 preguntas en tres subescalas, siendo: 14 ítems relacionados la dimensión *currículo y enseñanza*; nueve ítems relacionados a la interacción social/profesional; y seis ítems relacionados al ambiente de aprendizaje. La escala posee también un ítem para evaluar la satisfacción de los estudiantes. La ANSSS es usada para medir la satisfacción de los estudiantes de enfermería con el programa de enfermería, a través de una escala Likert de seis puntos, que va de 1 para "nada satisfecho" hasta 6 para "muy satisfecho".

### **Adaptación cultural: validez aparente y de contenido del instrumento**

La adaptación cultural de la escala NSSS, fue realizada mediante directivas internacionales de adaptación cultural, siendo realizada mediante seis etapas que objetivaron la adecuación completa de la escala, a través de la adaptación semántica, idiomática, de experiencia y conceptual, entre el instrumento original y el adaptado. Esas seis etapas son categorizadas por: traducción inicial; síntesis de las traducciones; *back translation*; comité de especialistas; pretest; y revisión del proceso de adaptación por los investigadores<sup>(7)</sup>.

En la primera etapa de la adaptación del NSSS, el instrumento fue enviado a dos traductores bilingües para realizar la traducción del inglés para el portugués. Los traductores poseían características distintas; uno de ellos fue informado de los objetivos y temática del instrumento de coleta; el otro desconocía cualquier información al respecto de los objetivos o temática de la escala. A continuación, fue realizada una síntesis de las dos versiones traducidas inicialmente, construyendo una

versión única de las dos traducciones (versión síntesis). Después de la síntesis de las traducciones fue realizada la etapa de *back translation*, en la cual la versión síntesis fue sometida a una retrotraducción para la versión original en inglés por otros dos traductores. Ninguno de los dos traductores fue informado del contenido y objetivos del instrumento, buscando evitar significados equivocados.

La versión retrotraducida fue enviada a un comité de especialistas, compuesto por cuatro profesores con título de doctorado, con amplia experiencia en el área de la investigación en enfermería. El comité evaluó las equivalencias semántica, cultural, idiomática y conceptual, de la misma manera que la validez aparente de la escala, aprobándola para ser utilizada en el pretest; así se desarrolló la versión prefinal del instrumento. La versión validada por el comité de especialistas fue aplicada en una muestra de 30 enfermeros estudiantes del curso de maestría y/o doctorado en enfermería de una universidad pública del sur del Brasil.

El pretest objetivó confirmar si los ítems de la escala representaban el contenido que se deseaba analizar, siendo aplicada de forma individual para que cada participante relatase sus dificultades y facilidades en su llenado y sugiriese modificaciones en la redacción de las preguntas, en caso necesario<sup>(7)</sup>. Por último, fue realizada una revisión del proceso de adaptación, en la cual los investigadores hicieron las adecuaciones necesarias en la escala, objetivando facilitar su comprensión para aplicación en la muestra seleccionada.

Después de los procedimientos para adaptación cultural del instrumento, la versión brasileña final de la NSSS fue considerada aprobada para aplicación en el contexto brasileño.

### **Local y participantes del estudio**

La aplicación de la versión final de la escala fue realizada en una universidad federal del sur del Brasil. La universidad seleccionada para el estudio es una entidad educacional pública federal y gratuita, destinada a la promoción de la enseñanza superior, investigación y extensión. Para selección de los participantes fue utilizada la modalidad de muestreo no probabilístico por conveniencia, así, los participantes de la investigación fueron seleccionados de acuerdo con su presencia y disponibilidad en el local y en el momento en que ocurrió la recolección de los datos<sup>(8)</sup>.

Para determinar el tamaño de la muestra, se adoptó una fórmula específica, que objetivó estimar el tamaño mínimo para que fuese posible la realización de determinados procedimientos estadísticos<sup>(9)</sup>. Conociendo previamente la población, compuesta por

187 estudiantes de enfermería, y aplicando la fórmula, se llegó a un número mínimo de 123 informantes.

### Recolección de datos

Las escalas fueron aplicadas de manera colectiva durante el horario lectivo cedido por docentes de las disciplinas pertenecientes a la estructura curricular del curso de pre-grado en enfermería. Después de los procedimientos relacionados a los aspectos éticos, las escalas fueron entregadas en un sobre de papel marrón directamente a los participantes y posteriormente recogidas, sin identificación.

### Validación del constructo de la escala

Después de la aplicación de la escala en la muestra seleccionada, fueron realizadas pruebas estadísticas con el programa estadístico SPSS (*Statistical Package for Social Sciences*) versión 22.0. Se buscó verificar si la versión brasileña de la escala consiguió medir el fenómeno estudiado con claridad y confiabilidad, permitiendo la comprensión de los objetivos propuestos. Para eso, después de la aplicación de los cuestionarios, fueron realizados dos pruebas estadísticas para garantizar la validación de constructo de los instrumentos utilizados en el estudio: el análisis factorial y el Alpha de Cronbach<sup>(10)</sup>.

Durante la realización del análisis factorial multivariado fue realizado el sumario de los datos a través de la identificación de factores comunes entre las preguntas, agrupándolas en clases (constructos) a través del promedio de las respuestas. Mediante el Alpha de Cronbach, se buscó evaluar el nivel de confiabilidad del instrumento, a través de la verificación de características contenidas en cada grupo de preguntas, verificando si las preguntas incluidas en las escalas consiguieron medir de manera consistente el fenómeno en cuestión<sup>(10)</sup>.

Se definió como método de extracción el análisis de componentes principales, aplicando la rotación ortogonal Varimax para discriminar mejor la pertinencia de las variables a los componentes identificados. La formación de los factores obedeció a dos criterios: el grado de asociación entre las variables, encontrado a través de las cargas factoriales ( $>,400$ ) y su grado de subjetividad<sup>(10)</sup>.

### Resultados

En lo que se refiere a la validez aparente de la escala, el comité de especialistas indicó consenso entre todos los ítems, evaluándolos como pertinentes y asegurando su coherencia semántica, cultural, idiomática y conceptual. Existió comprensión de todos los ítems, de la manera como estos fueron formulados, de modo que las

preguntas sufrieron pocas modificaciones, limitándose a su forma de escritura.

En relación la escala Likert, las opciones de respuesta fueron resumidas de seis para cinco puntos, buscando incluir un punto medio de respuesta que crease oportunidad para identificar la neutralidad entre la satisfacción o insatisfacción. Los seis puntos de la escala inicial, fueron: 1 para "Nada satisfecho"; 2 para "No muy satisfecho"; 3 para "Un poco insatisfecho"; 4 para "Relativamente satisfecho"; 5 para "Satisfecho"; y 6 para "Muy satisfecho". La escala inicial fue substituida por una escala de cinco puntos compuesta por: 1 para "nada satisfecho", 2 para "poco satisfecho", 3 para "ni satisfecho/ni insatisfecho", 4 para "satisfecho" y 5 para "totalmente satisfecho".

Otra orientación recibida fue la de modificar la pregunta 16 "Yo creo que el currículo de enfermería me preparó para hacer el examen NCLEX-RN", adaptándolo culturalmente para el contexto de los estudiantes brasileños, reformulando la pregunta de la siguiente manera "Creo que el currículo de enfermería me preparó para realizar el examen ENADE".

En relación a la validez de contenido, el pretest realizado con 30 enfermeros estudiantes de los cursos de maestría y doctorado permitió confirmar que los ítems de la escala representaban el contenido analizado, de modo que fueron sugeridas pequeñas adecuaciones en las preguntas. El tiempo para llenado del instrumento varió entre 10 y 20 minutos, y las modificaciones sugeridas fueron referentes a las preguntas 1, 2, 5, 6, 9, 17 y 28.

En la pregunta 1, "El currículo de enfermería está perfeccionando mi capacidad de resolver problemas al cuidar de los pacientes", fue sugerido cambiar el término "perfeccionando" por "desarrollando" considerando que el proceso formativo todavía está en desarrollo. De ese modo, la pregunta 1 fue recompuesta de la siguiente forma: "El currículo de enfermería está desarrollando mi capacidad de resolver problemas al cuidar de los pacientes".

En la pregunta 2 "El cuerpo docente de enfermería está bien calificado en su área", fue sugerido acrecentar al final el término "de actuación", quedando la pregunta de la siguiente forma "El cuerpo docente de enfermería es bien calificado en su área de actuación". La pregunta 5 "Los docentes de enfermería están siendo modelos positivos de enfermería profesional" fue reformulada semánticamente, quedando definida como "Los docentes de enfermería están siendo modelos positivos de profesionales". En la pregunta 6 "Yo soy respetado por el equipo de enfermería dentro del ambiente clínico", fue sugerido que el término "ambiente clínico" fuese substituido por "ambiente de las prácticas clínicas",

quedando la pregunta formada de la siguiente manera "Yo soy respetado por el equipo de enfermería dentro del ambiente de las prácticas clínicas". En lo que se refiere a la pregunta 9 "Los miembros del cuerpo docente de enfermería actúan de forma colaborativa entre sí en el proceso de enseñanza" fue sugerido retirar los términos "miembros del cuerpo" y "de enfermería", quedando la pregunta reformulada de la siguiente manera "Los docentes actúan de forma colaborativa entre sí en el proceso de enseñanza".

En la pregunta 17 "Los docentes de enfermería explican conceptos esenciales con eficacia" se sugirió cambiar el término "con eficacia" por "para el ejercicio de la profesión de forma efectiva", quedando la pregunta compuesta por "Los docentes de enfermería explican conceptos esenciales para el ejercicio de la profesión de forma efectiva". En la pregunta 28 "Los docentes de enfermería están teniendo buenas expectativas con mi desempeño", fue acrescentado el término "Percibo que" en el inicio de la pregunta, quedando "Percibo que los docentes de enfermería están teniendo buenas expectativas con mi desempeño".

Después de la evaluación del comité de especialistas y realización del pretest, el instrumento ya adaptado culturalmente fue aplicado en la muestra seleccionada para validación de constructo y obtención de sus resultados psicométricos. En relación a los datos sociodemográficos de la muestra estudiada, se obtuvo un total de 123 estudiantes, de los cuales 112 (91,05%) eran del sexo femenino y 11 (8,9%) del sexo masculino. Con relación a la edad, se obtuvo un promedio de 25,36 años, variando entre 18 y 50 años, siendo 21 años la moda de edad entre los participantes. La mayoría de los académicos era soltero (79,7%), y refirieron no tener hijos (81,3%). Se verificó también que parte de los académicos participaban de actividades extra curriculares (59,4%) y de estos 49,6% poseían beca remunerada. La mayoría de los estudiantes afirmó no trabajar (77,2%) y, los restantes, (13,8%) relataron trabajar en el área de la salud.

El primer semestre del curso representó la serie de mayor concentración de estudiantes (16,3%), la mayoría afirmó haber escogido la enfermería como su primera opción de curso (72,6%). En relación al grado de información, la mayoría de los estudiantes se percibía informado al realizar la elección del curso (70,07%), y (61,8%) refirieron nunca haber pensado en abandonar el curso.

En lo que se refiere a la validez de constructo, las 30 preguntas del instrumento fueron sometidas al análisis factorial exploratorio (entre bloques), buscando verificar la validez discriminante del instrumento. El primero agrupamiento sugirió la formación de cinco constructos, dificultando la categorización de acuerdo con el referencial propuesto. Así, se realizó el proceso de exclusión gradual de las preguntas que presentaban bajas correlaciones en sus bloques, de modo a posibilitar el agrupamiento de las preguntas, considerando como punto de corte cargas factoriales superiores a 0,400 para formación de cada constructo.

Al final del análisis, 7 preguntas fueron excluidas del instrumento por presentar bajas cargas factoriales (inferiores a 0,400). Las tres dimensiones del instrumento explican 54,20% de la variación de las preguntas originales, lo que representa un adecuado grado de síntesis de los datos, facilitando su manejo e interpretación.

La confiabilidad de los tres constructos del instrumento fue comprobada a través del cálculo del Alpha de Cronbach. El Alpha de Cronbach del instrumento presentó valor 0,93, considerando que los coeficientes de los tres constructos se situaron entre 0,88 y 0,89, valores considerados elevados para estudios exploratorios, evidenciando así la confiabilidad de la escala en la muestra seleccionada. La Tabla 1 presenta las cargas factoriales de cada constructo, de acuerdo con su formación en los factores, la variancia explicada, de la misma manera que los valores del Alpha de Cronbach.

Tabla 1 – Análisis Factorial Exploratoria (rotación Varimax). Rio Grande, RS, Brasil, 2015

Indicadores	Bloque	F1	F2	F3
Interacción social/profesional				
S05 Los docentes de enfermería están siendo modelos positivos de profesionales	0,670	,776		
S10 Yo me siento tranquilo al hacer cuestionamientos al cuerpo docente de enfermería	0,646	,766		
S03 Yo soy respetado por el cuerpo docente	0,596	,738		
S25 Los docentes de enfermería son justos/imparciales al evaluar mi aprendizaje	0,600	,716		
S18 Yo tengo interacciones profesionales positivas con los docentes de enfermería	0,594	,713		
S21 Los profesores de enfermería hacen esfuerzos para hacer las materias interesantes	0,476	,666		

(continúa...)

Tabla 1 - *continuación*

Indicadores	Bloque	F1	F2	F3
S17 Los docentes de enfermería explican conceptos esenciales para el ejercicio de la profesión de forma efectiva	0,607	,630		
S02 El cuerpo docente de enfermería está bien calificado en su área de actuación	0,469	,593		
S09 Los docentes actúan de forma colaborativa entre sí en el proceso de enseñanza	0,449	,570		
<b>Currículo y Enseñanza</b>				
S01 El currículo de enfermería está desarrollando mi capacidad para resolver problemas al cuidar de los pacientes	0,645		,767	
S20 El currículo de enfermería me está preparando para volverme un enfermero competente	0,702		,726	
S08 El currículo de enfermería me está capacitando para utilizar el proceso de enfermería en la práctica clínica	0,618		,700	
S04 El currículo de enfermería me está ayudando a perfeccionar mis habilidades de comunicación	0,510		,679	
S24 El currículo de enfermería es relevante para la actual práctica de enfermería	0,581		,653	
S29 El currículo de enfermería progresa de forma lógica de conceptos simples a complejos	0,533		,642	
S12 Yo siento que confío en mi habilidad para actuar en ambientes clínicos, debido al currículo de enfermería	0,506		,631	
<b>Ambiente de aprendizaje</b>				
S15 Los equipamientos en el laboratorio de enfermería están en buen estado de conservación	0,720			,823
S11 Los equipamientos del laboratorio de enfermería están actualizados	0,711			,800
S19 Existen equipamientos suficientes en el laboratorio de enfermería para mi aprendizaje	0,693			,785
S23 El laboratorio de enfermería tiene espacio suficiente para mi aprendizaje	0,632			,748
S26 Los recursos de la biblioteca son adecuados para el aprendizaje	0,544			,665
S13 Los docentes usan tecnología de forma eficaz para mejorar mi aprendizaje	0,596			,619

% variancia explicada – rotación (59,546%) Alpha de Cronbach (instrumento 0,934); KMO medida de adecuación de la muestra (KMO = 0,880); Test de Bartlett: chi-cuadrado = 1441,960.

Así, en su versión final, el instrumento presentó tres constructos, siendo constituido por 22 ítems: currículo y enseñanza; interacción social/profesional; y ambiente de aprendizaje, conforme representado en la Figura 1.

Constructo	Definición del constructo
Currículo y Enseñanza	Preguntas referentes a factores relativos a la calificación docente, uso de metodologías adecuadas y forma didáctica utilizada, así como sobre la distribución de los contenidos curriculares, consistencia de las disciplinas ofertadas y similitud de los contenidos ministrados con la realidad práctica <sup>(6)</sup> .
Interacción social/profesional	Preguntas relativas al relacionamiento interpersonal en los ambientes educacionales, la interacción entre los individuos, el respeto mutuo y la confianza, así como la libertad para cuestionar y participar de forma activa en el proceso enseñanza – aprendizaje <sup>(6)</sup> .
Ambiente de aprendizaje	Preguntas relativas a la infraestructura del ambiente de enseñanza, readecuación de instalaciones de apoyo, así como a la adquisición y manutención de equipamientos <sup>(6)</sup> .

Figura 1 – Definición de los constructos de la satisfacción académica formados a partir del análisis factorial – Rio Grande 2015.

## Discusión

La inclusión de la satisfacción de los estudiantes como una medida de evaluación del curso puede suministrar informaciones importantes sobre la percepción del estudiante en relación a su experiencia educacional y una comprensión acerca de sus expectativas, favoreciendo el desarrollo y valorización

de la enseñanza, así como del curso en cuestión<sup>(11)</sup>. De ese modo, la validación de la versión en portugués del instrumento se presenta como un importante recurso en la búsqueda de factores promotores de la satisfacción del estudiante en el contexto brasileño.

Conforme fue evidenciado en los resultados presentados, la aplicación de la NSSS presentó tres constructos que, en relación a la estructura y definición

conceptual, presentan pequeñas diferencias de los resultados obtenidos en el estudio de validación del instrumento original<sup>(6)</sup>. Los tres constructos formados, así como el instrumento de una forma general, poseen adherencia teórica a la literatura de la satisfacción académica, evidenciando la asociación de sus dimensiones con la satisfacción académica con el curso. Se destaca además que la versión brasileña es la primera a ser disponible, de modo que no son encontradas en la literatura otras versiones del instrumento para el contexto específico de los estudiantes brasileños de enfermería.

Con relación a la estructura del instrumento, el comité de especialistas sugirió la adecuación de la escala Likert, disminuyéndola de seis para cinco puntos, lo que posibilitó un punto de neutralidad en las posibilidades de respuesta, hecho que no se encuentra en las escalas con presentación de seis puntos. Se destaca la importancia de la selección previa del comité de especialistas, buscando profesionales que tuviesen conocimientos que les permita analizar no solamente el contexto semántico de las preguntas, pero también la estructura, el *layout* y los aspectos de la diagramación del instrumento, entre otros<sup>(12)</sup>.

En la NSSS original, fueron validadas 30 preguntas en tres constructos: Currículo y Enseñanza, Interacción social/profesional y Ambiente de aprendizaje<sup>(6)</sup>. En el instrumento validado para el contexto brasileño, fueron validadas 22 preguntas en tres constructos: Currículo y Enseñanza, Interacción social/profesional y Ambiente de aprendizaje. Las diferencias entre los estudios coloca en evidencia singularidades en la aplicación de la NSSS en diferentes ambientes y culturas, demostrando que el modo como los estudiantes perciben los factores que promueven la satisfacción o insatisfacción con el curso pueden variar en diferentes contextos<sup>(2)</sup>.

El proceso de validación de un instrumento posee características diferentes, dependiendo de su intencionalidad, pudiendo así, ser clasificados de dos formas: la primera refiriéndose a la validación del instrumento para el nuevo contexto, y la segunda refiriéndose a la validación del instrumento para estudios culturales (diferentes versiones del mismo instrumento)<sup>(12)</sup>.

En relación a los constructos, el primer constructo de la NSSS versión brasileña la *Interacción social/profesional*, fue constituido por ítems que forman la primera y segunda subescala de la NSSS original<sup>(6)</sup>, "Currículo y enseñanza" e "Interacciones sociales/profesionales". Las preguntas relacionales evidenciadas por los estudiantes en el ambiente formativo influyen en la percepción de la satisfacción con el curso, y se reflejan en dificultades de adaptación a las metodologías y prácticas educacionales propuestas<sup>(13)</sup>. Los ítems de ese constructo agruparon preguntas relativas a las dificultades de inter-relacionamiento en relación a

las diferentes preguntas, como su reflejo tanto en la convivencia y relacionamiento, como en las actividades de enseñanza. El constructo se mostró pertinente, considerando que las dificultades relacionales percibidas por los estudiantes promueven la insatisfacción y conducen a pensamientos de abandonar el curso<sup>(3)</sup>.

El constructo *Currículo y Enseñanza* se demostró directamente relacionado a la subescala "Currículo y Enseñanza" de la NSSS original<sup>(6)</sup>, representado por preguntas relativas a la calificación docente, uso de metodologías adecuadas y forma didáctica utilizada, así como a la distribución de los contenidos curriculares, consistencia de las disciplinas ofertadas y similitud de los contenidos ministrados con la realidad práctica. No obstante, en la NSSS original, esa subescala también presentaba ítems que demostraban el reflejo de las dificultades relacionales en las formas de enseñanza y en la didáctica utilizada por los profesores, considerando que en la NSSS-VB los ítems que forman ese constructo fueron restringidos apenas a preguntas curriculares y de enseñanza.

Los demás factores fueron reagrupados en el primer constructo o fueron excluidos del instrumento. Así, esa dimensión se mostró de acuerdo con la literatura, una vez que las preguntas curriculares son percibidas por los estudiantes como un importante factor en la promoción de la satisfacción general con el curso<sup>(6-14)</sup>.

En relación al último constructo, *Ambiente de aprendizaje*, fue posible identificar que los ítems validados son los mismos de la escala original, con excepción de dos factores, habiendo sido un ítem excluido por baja carga factorial y otro agregado al constructo por adherencia conceptual.

De esa forma, los ítems de este constructo comprendieron las preguntas relativas a la infraestructura del ambiente de enseñanza y a la modernización de los métodos tecnológicos de aprendizaje que proporcionan un aumento en el intercambio de informaciones<sup>(14)</sup>. Ese constructo se mostró consistente con lo expuesto por la literatura, considerando que una estructura física de calidad promueve el apoyo e incentiva al estudiante, sirviendo de soporte para el perfeccionamiento teórico práctico de los conocimientos adquiridos durante el proceso formativo<sup>(15)</sup>.

Con relación a la confiabilidad del instrumento, los resultados obtenidos representan índices bastante satisfactorios, especialmente cuando comparados a la validación del instrumento original<sup>(6)</sup>, garantizando de esa forma la confiabilidad del instrumento validado para estudios posteriores. El Alpha de Cronbach de la NSSS, versión brasileña, presentó valor 0,93, en cuanto que los coeficientes de los tres constructos se situaron entre 0,88 y 0,89. Ese resultado se asemeja a los del NSSS original, en donde la consistencia interna de las 30 preguntas del instrumento original, medida por el Alpha

de Cronbach, fue de 0,93 para el instrumento y varió de 0,85 la 0,88 para los tres constructos<sup>(6)</sup>.

## Conclusión

Los resultados encontrados evidenciaron que la *Nursing Students Satisfaction Scale*, versión brasileña, constituye un instrumento capaz de evaluar la satisfacción de los estudiantes de enfermería con el curso, contribuyendo para la comprensión puntual de los factores que, posiblemente, provocan la desmotivación a lo largo del período de formación. Fue posible identificar tres factores que explican la satisfacción académica con el curso de pré-grado en el contexto específico de los estudiantes de enfermería brasileños, siendo ellos: *Interacción social/profesional; Currículo y enseñanza y Ambiente de aprendizaje*.

La validación de la versión en portugués del instrumento se presenta como una importante tecnología, que obtiene importantes indicadores de los potenciales factores que promueven la satisfacción o insatisfacción de los estudiantes con el curso y suministra informaciones relevante sobre cuán atractiva, es la universidad, para los académicos en el contexto brasileño.

Este estudio tuvo como limitaciones la ausencia de la NSSS adaptada y validada en otros países, lo que imposibilitó el establecimiento de más comparaciones, de la misma manera que el hecho de haber sido realizado en una población específica de estudiantes de una universidad pública del sur de Brasil. Por último, se sugiere la aplicación del instrumento, adaptado en esta investigación, en otras localidades de Brasil, verificando se existen, o no, diferencias significativas que afecten la percepción de satisfacción o insatisfacción de los estudiantes con el curso de pré-grado en enfermería.

## Agradecimientos

A todos que participaron directa o indirectamente en la construcción de este artículo.

## Referencias

1. Lee CY, White B, Hong YM. Comparison of the clinical practice satisfaction of nursing students in Korea and the USA. *Nurs Health Sci*. 2009;11:10-6.
2. Saglam AÇ. Relation between socio-demographic characteristics and burnout levels of faculty members. *Mustafa Kemal University. J Soc Sci Institute*. 2011;8(15):407-20.
3. Altuntas S. Factors affecting the job satisfaction levels and quit intentions of academic nurses. *Nurs Educ Today*. 2014;34:513-9.
4. Story L, Butts JB, Bishop SB, Green L, Johnson K, Mattison H. Innovative strategies for nursing education program evaluation. *J Nurs Educ*. 2010;49(6):351-3.
5. Gibbons C. Stress, coping and burn-out in nursing students. *Int J Nurs Stud*. 2010;47(10):1299-309.
6. Chen HC, Lo HS. Development and psychometric testing of the nursing student satisfaction scale for the associate nursing programs. *J Nurs Educ Practice*. 2012;2(3):369-73.
7. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of crosscultural adaptation of self-report measures. *Spine*. 2000;25(24):3186-91.
8. Hulley SB, Cummings SR, Browner WS, Grady DG, Newman, TB. *Delineando a pesquisa clínica: uma abordagem epidemiológica*. Porto Alegre: Artmed; 2008.
9. Hill MM, Hill A. *Investigação por questionário*. Lisboa: Editora Sílabo; 2012.
10. Cohn EG, Jia H, Larson E. Evaluation of statistical approaches in quantitative nursing research. *Clin Nurs Res*. 2009;18(3):223-41.
11. Floyd E, Lewis NC, Walker EH. Creating a learner-centered environment in nursing education: An immersion experience. *J Adult Educ Pract*. 2010;39(1):11-7.
12. Borsa JC, Damásio BF, Bandeira DR. Adaptação e Validação de Instrumentos Psicológicos entre Culturas: Algumas Considerações. *Paidéia*. 2012;22(53):423-32.
13. Duffy RD, Allan AB, Dik BJ. The presence of a calling and academic satisfaction: Examining potential mediators. *J Vocat Behav*. 2011;7(9):74-80.
14. Shashi L. Education systems and academic satisfaction: A Study on Rural and Urban Students of Traditional Vs Open Education System in India. *Turk J Dist Educ*. 2012;13(3):390-406.
15. Yukselturk E, Yildirim Z. Investigation of interaction, online support, course structure and flexibility as the contributing factors to student satisfaction in a online certificate program. *Educ Technol Soc*. 2008;11(4):51-65.

Recibido: 26.6.2015

Aceptado: 4.3.2016

### Correspondencia:

Carolina Domingues Hirsch  
Universidade Federal do Rio Grande  
Rua General Osório, s/n  
Centro  
CEP: 96201-040, Rio Grande, RS, Brasil  
E-mail: hirsch.carolina@gmail.com

### Copyright © 2016 Revista Latino-Americana de Enfermagem

Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la Licencia Creative Commons CC BY.

Esta licencia permite a otros distribuir, mezclar, ajustar y construir a partir de su obra, incluso con fines comerciales, siempre que le sea reconocida la autoría de la creación original. Esta es la licencia más servicial de las ofrecidas. Recomendada para una máxima difusión y utilización de los materiales sujetos a la licencia.